

Cuadernos de **Filología Italiana**

ISSN: 1133-9527

<http://dx.doi.org/10.5209/CFIT.54018>EDICIONES
COMPLUTENSE

Lombardini, Hugo E.; San Vicente, Félix, *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*, Münster, Nodus Publikationen, 2015, 233 pp.

En *Gramáticas de español para itálofonos*, sus autores, Hugo E. Lombardini y Félix San Vicente, llevan a cabo un estudio crítico y gramaticográfico de diez gramáticas de español cuya primera edición fue publicada entre los siglos XVI y XVIII y que tienen como características comunes estar dirigidas a itálofonos, estar escritas en italiano o haber sido publicadas en Italia.

La obra está dividida en dos partes bien definidas: el catálogo crítico (pp. 23-170) y el estudio gramaticográfico (pp. 173-270). Les precede la introducción y les siguen la bibliografía y un índice de nombres citados, que resulta de gran utilidad. El catálogo crítico analiza pormenorizadamente las diez gramáticas ya citadas. Para su estudio, a cada una de ellas se le aplica rigurosamente el método definido y descrito en la introducción. Este método se articula en nueve componentes: datos catalográficos; autor; editor; estructura; elementos peritextuales, gramaticales y didácticos; observaciones terminológicas; variedad de textos y secuencia didáctica; caracterización, fuentes e influencias; localización en Italia. Esta estructura fija facilita no solo la consulta de los datos relativos a cada una de las gramáticas, sino también la comparación entre las mismas y la realización de estudios transversales. El estudio gramaticográfico ofrece los datos en su conjunto ofreciendo al lector «un trazado completo de las gramáticas de español para itálofonos publicadas entre los siglos XVI y XVIII» (p. 207). Con ello se logra dar un panorama general sobre el origen y la condición profesional de los autores así como la distribución cronológica de las ediciones y sus reimpresiones. Las tablas muestran también en su conjunto la terminología y las variedades textuales. El apartado se cierra con un balance general en el que se hace una valoración de la tradición gramaticográfica de las obras analizadas.

A través de este análisis detallado y trasversal, más allá de su finalidad práctica, estas gramáticas, si bien generalmente carentes de indicaciones explícitas, se apoyan en una base teórica lingüística y didáctica cuyas características se pueden rastrear hasta llegar a su reconstrucción, tal y como muestran los autores. La perfecta articulación del catálogo ha permitido sacar a la luz algunos datos que habían pasado inadvertidos con anterioridad. Cobra especial importancia el descubrimiento de dos gramáticas “traducidas” que, hasta ahora, habían permanecido desconocidas, incluso en los repertorios bibliográficos.

En su conjunto la obra representa también la superación de las bibliografías de catálogos, de librerías o de bibliófilos, no solo gracias a la disponibilidad que ofrece el uso de las nuevas tecnologías, sino también a la organización y a las características de la información aportada en la obra. Cabe destacar, en este

sentido, la precisión en la identificación de las distintas ediciones y reimpressiones de las gramáticas analizadas, renovando de este modo la perspectiva crítica y textual de la tradición apenas señalada. El análisis minucioso de los textos en sus diferentes aspectos: estructurales, hiperestructurales, bibliográficos, tipográficos y terminológicos ha permitido definir con mayor precisión el contexto de la tradición en su conjunto.

La obra de Lombardini y San Vicente, por tanto, pertenece a la tradición de los estudios gramaticográficos del español y el italiano, contribuyendo a su renovación y a su actualización. El portal *Contrastiva* (<http://www.contrastiva.it/>), dirigido por el mismo Félix San Vicente, recoge una amplia e importante documentación de los estudios italo-españoles a nivel sincrónico e diacrónico y constituye en sí mismo una referencia indispensable para los estudios contrastivos, tanto gramaticales como lexicográficos (actualmente *Contrastiva* alberga también la base de datos de *Hesperia*), dado que contiene, además de una biblioteca en formato pdf de gramáticas y de diccionarios bilingües, un repertorio analítico de ambos tipos de obras y una actualizada y completa bibliografía contrastiva de acceso libre. Por consiguiente, se puede considerar este volumen como una tesela que contribuye a la reconstrucción de la historia de las relaciones entre las dos lenguas y las dos culturas, en un momento en el que las investigaciones que tienen por objeto los instrumentos para el aprendizaje/enseñanza de lenguas extranjeras despiertan un gran interés no solo desde el punto de vista gramaticográfico, sino también, de manera más amplia, desde el punto de vista de la interacción de las distintas tradiciones lingüísticas y culturales.

A la vez, *Gramáticas de español para itálofonos* planta las bases para futuros estudios, puesto que la información aportada constituye un auténtico banco de datos para poder establecer algunos aspectos sugeridos por los mismos autores. En relación con la doctrina gramatical y la distribución según las partes de la oración, con los datos aportados por la obra de Lombardini y San Vicente se podrán establecer cánones en la estructura y en la información gramatical. Respecto al contexto editorial y cultural, se pueden dar nuevas interpretaciones histórico-culturales de las obras catalogadas, establecer la relación de estas gramáticas con la producción literaria y científica, a fin de integrar el conocimiento de este tipo de gramáticas – su contexto editorial y su contenido – en el marco más general de la cultura española en Italia. Asimismo, el estudio de las iniciativas de los editores, de los *committenti* y de los destinatarios de las gramáticas constituye una aportación de gran interés para un estudio sociológico con perspectiva histórica.

En conclusión, la aportación de *Gramáticas de español para itálofonos* no solo constituye en sí un avance en los estudios gramaticográficos, sino que se ofrece como plataforma a partir de la cual llevar a cabo futuros estudios sobre la relación de la lengua y de la cultura española e italiana.

Felisa Bermejo Calleja
Università degli Studi di Torino
felisa.bermejo@unito.it